

**Directeur** : Pierre L'Hérault ■ **Comité de rédaction** : Danielle Fournier, Stéphan Gibeault, Eva Le Grand, Pierre L'Hérault, Catherine Mavrikakis, Marco Micone, Patrick Poirier, Jean-Claude Rochefort ■ **Adjoint à la production et secrétaire de rédaction** : Stéphan Gibeault ■ **Adjoint à l'administration** : Patrick Poirier ■ **Responsable de l'icongraphie** : Jean-Claude Rochefort ■ **Directeur de la collection « Spirale »** : Patrick Poirier ■ **Correctrice** : Louise Nepveu ■ **Graphisme et impression** : Mardigrapé inc. ■ **Abonnement** : Express Mag, tél. : (514) 355-3333 — sans frais : 1 800 363-1310 — expsmag@expressmag.com — www.expressmag.com ■ **Tarif** : Étudiant, 30 \$ — Individu, 40 \$ — Individu (2 ans), 70 \$ — Institution, 50 \$ — À l'étranger, 60 \$ — De soutien, 75 \$. Envoi de Poste-publications — Enregistrement n° 08515 ■ **Distribution** : Les messageries de la presse internationale, une division de Hachette Distribution Services (Canada) Inc., 8155, rue Larrey, Anjou, Québec H1J 2L5 — Tél. : (514) 355-5674 — Sans frais : 1 800 463-3246 — Fax : (514) 355-5676 — lmpi@lmpi.com ■ Le Comité de rédaction de **Spirale** reçoit les manuscrits en deux formats : de 4 ou 6 feuillets, ou encore de 1000 ou 1500 mots. Le feuillet comprend 25 lignes, 60 espaces par ligne. Insérer des intertitres toutes les 50 lignes. Le bloc référence (titre de l'article, auteur, titre et auteur de l'ouvrage recensé, traducteur, maison d'édition, nombre de pages) doit être reproduit sur une feuille séparée. Fournir une copie imprimée double interligne, une copie sur disquette. La rédaction se réserve le droit d'opérer des changements mineurs sur les textes reçus et acceptés par le comité. Dans le cas où des corrections plus importantes seraient jugées nécessaires, le collaborateur pourrait être amené à modifier son texte, puis à le représenter au comité. Il est exigé des collaborateurs qu'ils joignent leurs coordonnées à tout texte envoyé, ce qui facilite grandement la communication avec la rédaction, ainsi que l'envoi de la rétribution allouée pour la rédaction de tout article, qui s'effectue en juin de chaque année. **Spirale** n'est pas responsable des manuscrits qui lui sont envoyés. Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus. Les opinions émises ne sont pas nécessairement celles de la rédaction et n'engagent que leurs auteurs. ■ **Spirale**, 6742, rue Saint-Denis, Montréal (Québec), Canada H2S 2S2 — Tél. : 934-5651 — Fax pour fins administratives seulement : 934-6390 ■ **Dépôt légal** Bibliothèque nationale du Canada ■ **Spirale** est membre de la Société de développement des périodiques culturels québécois. ■ **Spirale** est subventionnée par le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil des Arts de Montréal. Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada, par l'entremise du Programme d'aide aux publications (PAP), pour nos dépenses d'envoi postal ■ **Collaboration** : Sylvie Boyer, Jacqueline Bouchard, Patrick Cady, Paul Choinière, Frédéric Guillaume Dufour, Danielle Fournier, Stéphan Gibeault, Philippe Haeck, Pierre L'Hérault, Marie Claire Lancôt Bélanger, Evelyne Ledoux-Beaugrand, Catherine Mavrikakis, Marccone Micone, France Théoret, Jean-Claude Rochefort, André Roy, Michel van Schendel, Ching Selao, Marc Alain Wolf ■ **Conseil d'administration** : Robert Dion, Pierre L'Hérault, Ginette Michaud, présidente, Pierre Nepveu, Patrick Poirier, Pascale Sirard, Jean-Michel Sivry ■ **Courrier électronique** : spiralemagazine@yahoo.com ■ **Site web** : www.spiralemagazine.com ■ **Page couverture** : Christine Major, *Rencontre*, 2003, acrylique sur toile, 145 cm × 217,5 cm. Photo : Guy L'Heureux.

## DÉBAT

- 4 Immigration, littérature et société  
par Marco Micone

## DOSSIER AUTOUR DU RÉCIT

- 5 Présentation  
par Danielle Fournier et Stéphan Gibeault
- 6 « Je me parle à voix basse voyageuse ».  
Récit d'une rencontre avec Gaston Miron  
par Michel van Schendel
- 8 *Mort d'un silence*, de Clémence Boulouque  
par Marie Claire Lancôt Bélanger
- 10 *L'écriture comme un couteau*, d'Annie Ernaux.  
Entretien avec Frédéric-Yves Jeannot  
par Sylvie Boyer
- 12 *Avidité*, de Elfriede Jelinek  
*L'indignation comme mode de vie*, de Francine Péotti  
par France Théoret
- 14 *L'expérience interdite*, de Ook Chung  
par Ching Selao
- 16 *Les amants de Marie*, *Depuis maintenant 4*, de Leslie Kaplan  
*Les outils*, de Leslie Kaplan  
par Danielle Fournier
- 18 *Je Nathanaël*, de Nathalie Stephens  
par Catherine Mavrikakis
- 20 *Quelqu'un avec qui courir*, de David Grossman  
par Philippe Haeck
- 22 *Récit écrit, récit filmique*, de Francis Vanoye  
*Le récit de cinéma*, de Marie Anne Guerin  
par André Roy
- 24 *Dany Laferrière. La dérive américaine*, d'Ursula Mathis-Moser  
*Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit?*,  
de Dany Laferrière  
par Stéphan Gibeault
- 26 *Théâtre*, de Evelyne de la Chenelière  
*Henri & Margaux*, de Evelyne de la Chenelière,  
mise en scène de Daniel Brière  
par Pierre L'Hérault

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Conseil des Arts  
du Canada

## ESSAI

- 28 *La mémoire saturée*, de Régine Robin  
par Catherine Mavrikakis
- 30 *L'histoire juive de Montaigne*, de Sophie Jama  
par Marc Alain Wolf
- 32 *Modernité et holocauste*, de Zygmunt Bauman  
par Frédéric Guillaume Dufour
- 34 *Italies imaginaires du Québec*, sous la direction de Carla Fratta  
et Élisabeth Nardout-Lafarge  
par Marco Micone

## ENTRETIEN

- 36 « Reprendre la parole, retrouver le pouvoir des mots,  
reprendre le pouvoir politique ». Entretien avec les Zapartistes  
par Paul Choinière

## PORTFOLIO

- 39 Christine Major, Angèle Verret : « Quand voir, c'est perdre »  
par Jean-Claude Rochefort

## PSYCHANALYSE

- 42 *Psychanalyse du net*, de Michael Civin  
par Patrick Cady

## ROMAN

- 44 *Une adoration*, de Nancy Huston  
par Evelyne Ledoux-Beaugrand

## THÉÂTRE

- 46 *HA ha!...*, de Réjean Ducharme, mise en scène de Frédéric Dubois  
*Iphigénie ou le péché des dieux*, de Michel Azama, mise en scène  
de Lorraine Côté, assistée de Jean-Philippe Joubert  
par Jacqueline Bouchard
- 48 *Cédipe à Colone*, de Sophocle, mise en scène de Jean-Pierre Ronfard,  
*Cédipe à Colone de Sophocle*, de Marie Cardinal  
par Pierre L'Hérault

## BRÈVES

Qu'en est-il du récit contemporain qui, bien que problématique, s'insinue partout, décloisonnant les genres, s'associant aux arts visuels, à l'autobiographie, au cinéma, à la critique, à la poésie, à la psychanalyse, au roman, au théâtre... ? Comment expliquer cette présence foisonnante ? Est-il tourné vers l'origine, ou tiré par une possible fin, ou cherche-t-il, dans la peur, un passage ? Faudrait-il lui appliquer le commentaire qu'inspirent à Jean-Claude Rochefort les tableaux de Christine Major et d'Angèle Verret dont il présente les portfolios : « *L'image — toutes les images — ne défilent pas devant nous mais elles se défilent, s'esquivent sans cesse, telles d'insolubles et frustrantes énigmes* » ? Autant de questions, et d'autres encore — sur les formes que prend le récit, par exemple —, posées par le dossier, *Autour du récit*, préparé par Danielle Fournier et Stéphane Gibeault. Également dans ce numéro un hommage rendu (p. 48) par Pierre L'Hérault à Jean-Pierre Ronfard, brusquement disparu le 25 septembre.

Nos lecteurs et lectrices noteront qu'avec ce numéro, la rubrique « Constat » disparaît pour être remplacée par celle de « Débat ». Plutôt que d'une disparition, il s'agit en fait d'une renomination plus conforme à l'intention qui amenait, en septembre 2002, le comité de rédaction à donner un statut régulier à la rubrique « Constat ». En la rebaptisant « Débat », nous persistons donc et signons ce que nous écrivions alors : « *Il ne s'agit pas d'un hasard, mais d'une décision visant à faire que Spirale soit de plus en plus, selon son mandat, un espace de débats engagés autour d'un objet culturel certes, mais aussi de l'actualité, c'est-à-dire de ces interventions et décisions de tous ordres touchant l'aménagement d'un espace culturel, civique, éthique et politique aussi bien au niveau local que mondial.* » La renomination de la rubrique appelle évidemment la participation des lecteurs et lectrices, sous la forme d'une proposition de débat ou d'une réaction au texte proposé, selon les règles précisées à la page 4. Sous le titre « Immigration, littérature et société », Marco Micone lance le premier débat. Tenant compte du caractère hétérogène de la société québécoise, il propose que la littérature ne s'y écrit pas « *qu'en français* », mais qu'elle est « *plurilingue et territorialement définie* ». Que vous en semble ?

Les prix littéraires et en arts visuels remis à l'automne 2003 ont distingué plusieurs auteurs et artistes liés de près à *Spirale*. À la remise des Prix du Québec, Michel van Schendel, lauréat du prix *Spirale* de l'essai, et subséquemment du prix Victor-Barbeau de l'Académie des lettres du Québec, pour *Le temps éventuel* (L'Hexagone), recevait le prix Athanase-David. À la même occasion, la photographe Raymonde April, dont *Spirale* (n° 188) a récemment publié le portfolio, était lauréate du prix Paul-Émile-Borduas. Pour sa part, le photographe et vidéaste Pascal Grandmaison (*Spirale* n° 192) a reçu le prix Pierre-Ayot, pour la relève en arts visuels, décerné par la Ville de Montréal. Deux fidèles collaborateurs de *Spirale*, Pierre Nepveu, membre du conseil d'administration, et Thierry Hentsch, membre du comité de rédaction jusqu'en juin dernier, se sont mérité le prix du Gouverneur Général : le premier — lauréat de ce prix pour la troisième fois —, pour son recueil poétique *Lignes aériennes* (Noroît) ; le second pour son essai *Raconter et mourir* (PUM). Enfin, notre collègue et amie du comité de rédaction, Danielle Fournier, s'est vu attribuer le prix Alain-Grandbois de l'Académie des lettres du Québec, pour ses *Poèmes perdus en Hongrie* (VLB éditeur). Soulignons en outre que Georges Leroux a été reçu à l'Académie des lettres du Québec. Nos plus chaleureuses félicitations à ces auteurs, artistes et collaborateurs.

À venir, les dossiers *Fidélité à plus d'un* : Derrida, Celan, Brenner, Cixous, Blanchot (mars-avril 2004, responsables: Ginette Michaud et Georges Leroux) ; *L'architecture* (mai-juin 2004, Jean-Claude Rochefort) ; et *La traduction* (juillet-août 2004, Marco Micone et Patrick Poirier).

En vous remerciant, chers lectrices et lecteurs, de votre fidélité, nous vous souhaitons une année 2004 bonne et heureuse et espérons que chaque livraison de *Spirale* vous sera à la fois un plaisir attendu et... une surprise. À bientôt!